**15-MAVZU**

**Yozuvchi uslubi**

“Yozuvchining badiiy xarakter yaratishdagi o‘ziga xos tili, tasvirlash manerasi. Har bir chinakam ijodkor o‘z uslubiga ega bo‘ladi. Masalan, Navoiy g‘azallari yuksak badiiyligi, fikrlarning teranligi bilan, Bobur asarlari esa musiqiyligi, tilining soddaligi bilan ajralib turadi. Uslub ijodkorning o‘zligini, mustaqilligini belgilaydi. Ammo uslubni yozuvchi o‘zi o‘ylab chiqargan narsa deb qarash kerak emas. Ijodkor o‘zidan avvalgi adib va shoirlarning asarlari bilan tanishar ekan, ulardan o‘rganadi.

Muallif uslubi unsurlarini tarjimon ikkiga bo‘lib qarashi mumkin:

– Tarjima matniga o‘zgarishsiz ko‘chib o‘tuvchi unsurlar.

– Tarjimada tarjimon mavqeiga bog‘liq bo‘lgan unsurlar.

Ularning birinchisiga asarning kompozision qurilishi, tabiat tasviri, portret yaratish, xarakter yoki tip yaratish usuli, qahramonlarni nomlash, tasvir vositalariga boylik darajasi va boshqalar kiradi.

Ikkinchisiga esa tarjimada tarjimon mahoratiga bog‘liq ravishda o‘zgarishi mumkin bo‘lgan unsurlar, jumladan, asar jumlalarining uzun-qisqaligi, ulardagi so‘z tartibi, so‘zlarni tanlashdagi emotsionallik darajasiga tarjimonning munosabati, tarjima nazariyasining ba’zi prinsiplariga tarjimonning munosabati kabilar kiradi.

Bu hollarda kontekstlarning o‘zgarishiga qarab:

1. O‘z tillarida mavjud ekvivalent orqali.
2. Funksional o‘xshash varianti orqali.
3. Transliteratsiya yo‘li bilan.
4. Xolis obrazli yo‘l bilan xal qilib keladilar.

Har bir asarning ham o‘ziga xos uslubi bo‘ladi. Yozuvchining har bir asari muayyan uslubda yoziladi. Masalan, Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar”, “Mehrobdan chayon”, “Obid ketmon” asarlari, hajviya va ocherklarining har biri o‘ziga xos uslubga ega. Yoki Abdulla Qahhor hikoyalari, “Sarob” romani, “Qo‘shchinor chiroqlari”, “Sinchalak”, “Shohi so‘zana” asarlari haqida ham shunday deyish mumkin.

Muallif va mutarjim uslubining bir-biriga mos kelish va mos kelmaslik muammosi doirasida tarjimaning ikki prinsipial masala yotadi:

1. O‘zgani taqdim qilish.

2. O‘zni taqdim qilish.

Yoki:

1. Tarjima asari – tarjima asari.

2. Tarjima asari – original asar.

Uslub muammosining ikki tomoni mavjud:

1. Yozuvchi uslubining tarjimon uslubiga ta’siri.

2. Tarjimon uslubining yozuvchi uslubiga ta’siri.

Uslubiy moslashtirish asarni ko‘proq i q l i m l a sh t i r i sh, yozuvchini “o‘zimizniki” qilish maqsadiga xizmat qiladi”.

“Individual uslub deganda biron avtorning muayyan davrda yaratgan asarlarida doim uchrab turadigan yoki uning butun ijodiga xos asosiy uslubiy unsurlar majmuasi tushuniladi. Shuningdek, ijodiy faoliyatga munosabatidan qat’i nazar, biron shaxsning og‘zaki yoki yozma nutqda muntazam ishlatiladigan so‘z va iboralari ham individual uslubni keltirib chiqaradi”[[1]](#footnote-1).

“Badiiy tarjimada aniqlikka erishish faqat yozuvchining individual uslubini aks ettirish orqali amalga oshadi. Uslubni berolmagan tarjimon aniqlikni da’vo qilolmaydi”[[2]](#footnote-2).

“Badiiy tarjima ikki uslubning birikishidan hosil bo‘lgan ya n g i a d a b i y h o d i s a d i r. Tarjima jarayonida ikki ijodkor uslubi ro‘baro‘ keladi, tanishish yuz beradi. Bu tanishuv tarjimada birikish, o‘zaro singib ketish holatida namoyon bo‘ladi.

1. Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: “Ўқитувчи”, 1983. 66-бет. [↑](#footnote-ref-1)
2. Саломов Ғ., Комилов Н. Дўстлик кўприклари. 113-бет. [↑](#footnote-ref-2)